

**BÀI THƯƠNG KHÓ**  
**THEO THÁNH GIOAN**  
(PASSIO)



Lời : Bản dịch Hiện tại (có sửa đôi chút)

Nhạc soạn theo bản Passio : Phaolô Nguyễn Văn Hòa

Đã được Hội Đồng Giám mục Việt Nam cho phép dùng

Imprimatur \* Dalat, ngày 07.03.1964 \* S.H. Nguyễn Văn Hiền



Người kể: Sự thương khó Đức Chúa Giê-su theo Thánh



Gio - an Khi ấy Chúa Giê-su cùng các môn đệ sang



sang bên kia suối Cê-dron, ở đấy có một thửa vườn



Người vào đó với các môn đệ. Giu-đa kẻ nộp Người



cũng biết rõ nơi ấy, vì Chúa Giê-su thường đưa các môn



đệ tới đó hội họp. Vậy Giu-đa dẫn đội binh và lính



gác do các Thượng tế và biệt phái cấp cho, chúng đến



đấy mang theo đèn đuốc và võ khí. Chúa Giê-su đã biết



trước mọi việc sẽ xảy đến, Người tiến ra và hỏi chúng rằng:



**Giê-su**: Các người tìm ai? **Người kể**: Chúng thưa rằng:



**Ca** **Tôn an**: **Tìm Giê-su Na-za-reth** **Người kể**: Người bảo chúng



rằng: **Giêsu**: Chính là Ta đây. **Người kể**: Giu-đa, kẻ nộp



Người cũng đứng đấy với chúng. Người vừa nói "chính



là Ta đây", thì chúng lùi lại và ngã xuống đất. Người



lại hỏi chúng một lần nữa rằng: **Giêsu** : Các người tìm



ai? **Người kể** : Chúng thưa rằng: **Thế nhân** : **Tìm Giê-su**



**Na - za - reth.** **Người kể** : Người liền đáp rằng: **Giêsu** : Ta đã



bảo các người rằng: chính là Ta đây. Vậy nếu các người



tìm Ta, thì hãy để những người này đi **Người kể** : Như



thế là trọn lời Người đã nói: trong những kẻ Cha đã ủy



cho Con, Con không làm mất người nào. Bấy giờ Si-mon



Phê-rô sẵn thanh gươm liền rút ra đánh tên đây tó vị



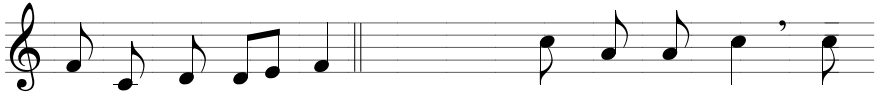
Thượng tế và chém đứt một bên tai phải. Đây tớ ấy



tên là Man-cô Nhưng Chúa Giê-su bảo Phê-rô rằng :



**Giê-su :** Hãy xỏ gươm vào vỏ, Ta không uống chén Cha



Ta đã ban cho sao? **Người kẻ :** Bấy giờ đội binh viên



quan chức và lính gác của người Do-thái bắt trói Người,



và trước hết điệu Người đến nhà An-na, vì ông này là



nhạc phụ Cai-pha, làm Thượng tế năm ấy. Chính Cai-pha



đã giúp ý kiến này cho người Do-thái: một người chết



cho cả dân được nhờ. Nhưng Si - mon Phê - rô và môn



đệ kia vẫn theo Chúa Giê - su. Môn đệ này quen biết vị



Thượng tế, nên cũng vào được với Chúa Giê - su trong sân



Thượng tế, còn Phê - rô thì ở lại gần cửa. Môn đệ kia vì



quen biết vị Thượng tế nên ra nói với đứa giữ cửa và



dẫn Phê - rô vào. Nữ tỳ giữ cửa liền bảo Phê - rô rằng :



***Thế nhân*** : Chính ông, ông có phải là môn đệ người này



không ? ***Người kể*** : Phê - rô đáp rằng : ***Thế nhân*** : Không phải



**đâu. *Người kể*** : Bọn thủ hạ và lính gác đã nhóm một



đống lửa, họ đứng đấy mà sưởi vì trời lạnh. Phê - rô



cũng ở đấy sưởi với họ. Vị Thượng tế hỏi Chúa Giê-su



về các môn đệ và giáo lý của Người, Người đáp lại rằng :



***Giêsu*** : Tôi đã giảng công khai cho mọi người, tôi đã luôn



luôn giảng trong các hội quán và đền thờ nơi mọi người



Do-thái họp nhau. Tôi không nói gì bí mật cả. Sao lại



hỏi tôi, hãy hỏi những kẻ nghe tôi nói, họ biết tôi nói



những gì. **Người kể**: Nghe nói thế, một tên lính gác



đứng ở đó và Người một cái mà rằng: **Thế nhân**: Người



dám trả lời vị Thượng tế như vậy sao? **Người kể**: Người



liền đáp lại rằng: **Giêsu**: Nếu tôi nói sai, thì hãy tỏ



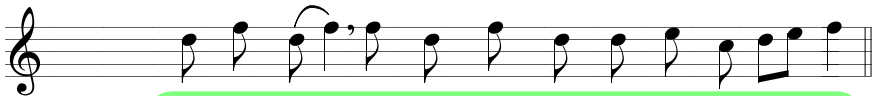
ra sai ở chỗ nào, nếu tôi nói phải thì sao lại đánh tôi?



**Người kể**: Bấy giờ An-na để Người bị trói mà dẫn tới Thượng



tế Cai-pha. Phê-rô vẫn ở đó sưởi. Có người hỏi Phê-rô rằng:



**Thế nhân**: Cả ông nữa, có phải ông cũng là môn đệ Giê-su?



**Người kể:** Phê-rô chối rằng: **Thế nhân:** Không phải đâu.



**Người kể:** Một tên đầy tớ vị Thượng phẩm có họ với tên



đầy tớ bị chém đứt tai, bảo Phê-rô rằng: **Thế nhân:** Tôi đã



chẳng thấy ông ở trong vườn với ông ấy sao? **Người kể:** Phê-



rô lại chối một lần nữa và tức thì gà liền gáy Bấy giờ



họ điệu Người từ nhà Cai-pha đến công đường. Trời đã sáng.



người Do-thái không vào công đường vì sợ nhơ bẩn, và

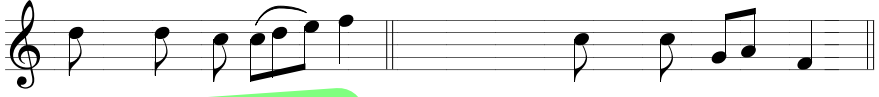


không thể ăn mừng lễ Vượt qua được Vậy Phi-la-tô phải ra





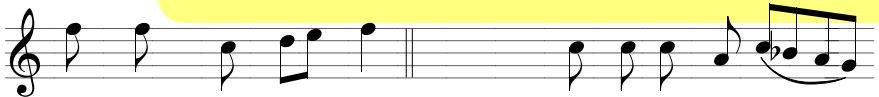
ngoài đón họ và hỏi rằng: ***Thê nhân***: Các người tố cáo



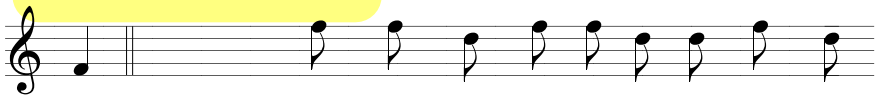
người này về tội chi? ***Người kể***: Chúng đáp lại rằng:



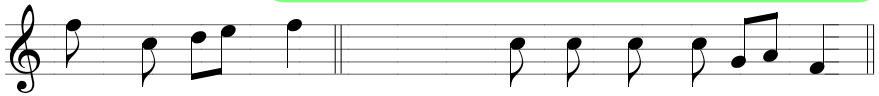
***Thê nhân***: Nếu nó chẳng phải là tên gian phi, thì chúng



tôi chẳng nộp cho ông. ***Người kể***: Phi-la-tô bảo chúng



rằng: ***Thê nhân***: Các người hãy đem đi mà xử theo luật



pháp của các người. ***Người kể***: Dân Do-thái đáp lại rằng:



***Thê nhân***: Chúng tôi không được quyền lên án xử tử ai.



***Người kể***: Như thế là ứng nghiệm lời Chúa Giê-su đã nói



Người sẽ phải chết cách nào. Phi-la-tô liền vào trong



công đường, gọi Chúa Giê-su và hỏi Người rằng :



**Thế nhân :** Ông có phải là vua dân Do - thái không ?



**Người kể :** Chúa Giê-su đáp rằng : **Giêsu :** Tự ý ông nói



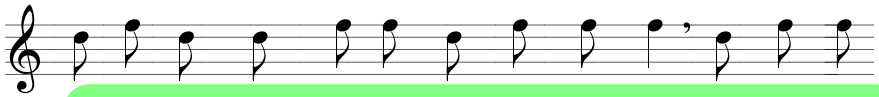
điều ấy, hay là ông đã nghe ai nói về tôi ?



**Người kể :** Phi-la-tô trả lời rằng : **Thế nhân :** Tôi có phải



là người Do - thái đâu. Những người trong nước ông



và các vị Thượng tế đã nộp ông cho tôi, vậy ông đã



làm chi? **Người kể**: Chúa Giê-su đáp rằng: **Giêsu**: Nước



tôi chẳng thuộc về thế gian này, giả như nước tôi



thuộc về thế gian này thì quân đội của tôi đã chiến



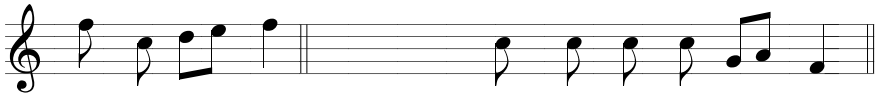
đấu để tôi thoát khỏi tay người Do - thái, nhưng



không, nước tôi không thuộc về thế gian này.



**Người kể**: Bây giờ Phi-la-tô hỏi Người rằng: **Thế nhân**: Vậy



ông là vua sao? **Người kể**: Chúa Giê-su đáp lại rằng:



**Giêsu**: Phải, tôi là vua vì thế tôi đã sinh ra và đã



xuống thế gian là để làm chứng cho sự thật, ai ham



một sự thật thì nghe tôi. **Người kể:** Phi - la - tô lại



hỏi rằng: **Thế nhân:** Sự thật là chi? **Người kể:** Nói



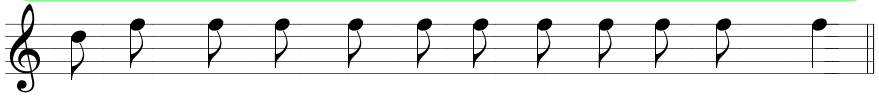
thế rồi, Phi - la - tô lại ra bảo dân Do - thái rằng:



**Thế nhân:** Ta không thấy người này có điều gì đáng lên án,



nhưng trong ngày lễ Vượt qua, vẫn có lệ tha một người,



vậy các người có muốn ta tha vua dân Do - thái không?



**Người kể:** Bấy giờ chúng kêu lên rằng: **Thế nhân:** Không,



nhưng xin tha Ba-ra-ba Người kể: Ba-ra-ba là một tên



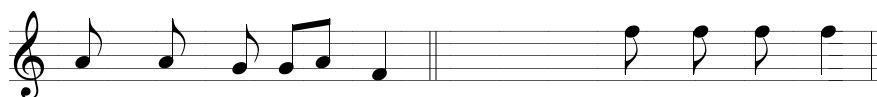
trộm cướp, Phi-la-tô lại truyền điệu Chúa Giê-su đến và



cho hành hạ Người. Bọn lính kết một vòng gai đặt trên



đầu Người và khoác cho Người một áo đỏ. Chúng đến



gần Người và nói rằng: ~~Thế nhân~~: Tâu vua Do-thái.



Người kể: Rồi chúng vả mặt Người, Phi-la-tô trở lại và



bảo dân rằng: Thế nhân: Các người hãy coi, ta dẫn



người này ra để các người biết ta không thấy nơi người



này một lý do nào để lên án. **Người kể**: Vậy Chúa Giê-

14



su đi ra, đâu còn đội vòng gai và mình còn khoác áo



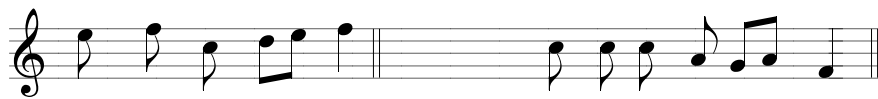
đỏ. Phi-la-tô hỏi rằng: **Thế nhân**: Đây là Người.



**Người kể**: Các Thượng tế và lính gác thấy Người liền kêu



lên rằng: **Thế nhân**: **Đóng đinh nó vào thập giá, đóng**



**đinh nó vào thập giá.** **Người kể**: Phi-la-tô lại bảo rằng:



**Thế nhân**: Các người đem đi mà đóng đinh, còn ta,



ta không thấy người này có tội gì mà lên án



Người kể : Dân Do-thái trả lời rằng : **Thế nhân** : Chúng tôi



**có luật và cứ theo luật ấy thì nó phải chết, vì nó**



**đã tự xưng là Con Thiên Chúa.** Người kể : Nghe vậy,



Phi-la - tô càng thêm sợ hãi. Ông lại vào công đường



hỏi Chúa Giê - su rằng : **Thế nhân** : Quê ông ở đâu ?



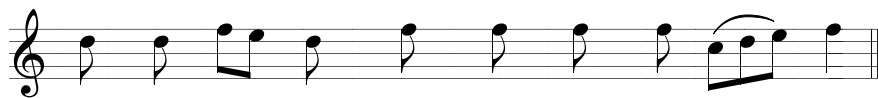
Người kể : Nhưng Chúa Giê - su không đáp lại lời nào, bấy



giờ Phi - la - tô bảo Người rằng : **Thế nhân** : Ông không



**trả lời tôi sao ? Ông không biết tôi có quyền tha**



và cũng có quyền đóng đinh ông trên thập giá.



**Người kể:** Chúa Giê-su đáp rằng: **Giêsu:** Nếu từ trên



chẳng ban cho ông, thì ông chẳng có quyền gì đối với



tôi, vì thế kẻ nộp tôi cho ông thì nặng tội hơn ông.



**Người kể:** Từ đó, Phi-la-tô tìm cách để tha Chúa Giê-su



nhưng dân Do-thái lại kêu lên rằng: ~~Phi-la-tô~~ **Phi-la-tô:** Nếu ông



tha nó, thì ông không phải là kẻ nghĩa thiết của



Hoàng đế. Ai tự xưng là vua tức là kẻ thù của vua.





**Người kể:** Nghe lời ấy, Phi-la-tô truyền đưa Chúa Giê-su



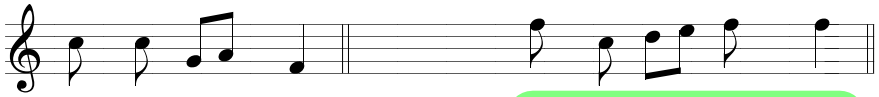
ra ngoài. Ông ngồi trên tòa cao gọi là Li-thos-tro-tos,



tiếng Do-thái gọi là Gab-ba-ta. Hôm đó là ngày dọn lễ



Vượt qua, vào khoảng mười hai giờ trưa, Phi-la-tô bảo



dân Do-thái rằng: **Thế nhân:** Đây là vua các người.



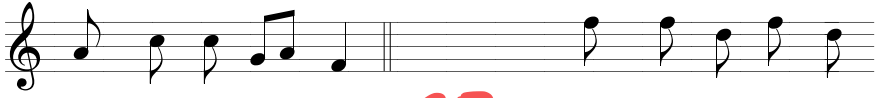
**Người kể:** Chúng kêu lên rằng: **Thế nhân:** Đem đi, đem đi



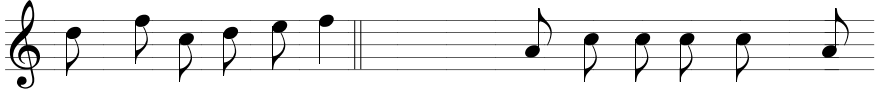
đóng định nó vào thập giá. **Người kể:** Phi-la-tô trả lời



rằng: **Thế nhân:** Giết vua các người sao? **Người kể:** Các



Thượng tế đáp lại rằng: ~~Thầy~~ **Đân**: **Chúng tôi chỉ có một**



**Hoàng đế là Cê-sa-rê.** **Người kể**: Rồi Phi-la-tô trao Người



cho chúng đem đi đóng đinh. Chúng điệu Người đi Người



phải vác lấy thập giá, tiến về một nơi gọi là núi Sọ,



tiếng Hy-bá là Gol-go-tha. Ở đó, chúng đóng đinh Người



trên thập giá cùng với hai người khác, mỗi người một



bên, Chúa Giê-su ở giữa. Phi-la-tô thảo một bản án



và truyền đóng trên thập giá. Bản án ấy ghi rằng:



"Giê - su Na - za - reth là vua Do - thái". Có nhiều người Do-



thái đọc bản án ấy, vì nơi Chúa Giê - su bị đóng đinh



ở gần thành, bản án ấy lại được viết bằng tiếng Hy



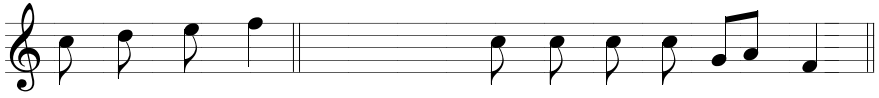
Bá, tiếng La - tinh và tiếng Hy Lạp, vậy các Thượng tế



đến thưa Phi - la - tô rằng: ~~The nhân~~: Xin đừng viết: Vua



dân Do - thái, nhưng nên viết: người này đã xưng mình



là vua Do - thái Người kể: Phi - la - tô đáp lại rằng:



The nhân: Điều ta đã viết là viết. Người kể: Khi bọn



lính đã đóng đinh Chúa Giê-su rồi, chúng lấy áo Người



chia làm bốn phần, nhưng áo lót không có đường khâu



và là tám nguyên từ trên xuống dưới, chúng liền bảo



nau rằng: ~~Thần nhân~~: Đừng xé ra, nhưng đem rút thăm



ai được thì lấy. Người kể: Như thế là trọn lời sách Thánh



rằng: chúng đã chia nhau áo ngoài của Ta và rút thăm



áo lót. Và quân lính đã làm như vậy. Đứng gần thập



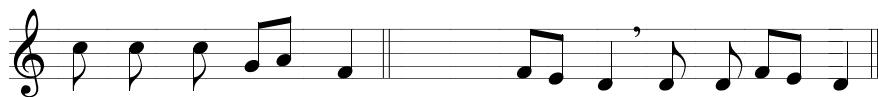
giá Chúa Giê-su, có Mẹ Người, bà Ma-ri-a Clê-ô-pha



là chị em với Mẹ Người, và Ma - ri - a Ma - đã - lê - na.



Thấy Mẹ Người và bên cạnh có môn đệ Người yêu Chúa



Giê - su thưa Mẹ rằng: **Giêsu**: Thưa Bà, này là con Bà.



**Người kể**: Rồi Người bảo môn đệ rằng: **Giêsu**: Đây là



Mẹ con. **Người kể**: Và từ lúc đó môn đệ đưa Mẹ Người



về nhà mình. Sau đó, Chúa Giê-su biết mọi sự đã hoàn



tất, và để trọn lời sách Thánh, Người nói rằng:



**Giêsu**: Ta khát. **Người kể**: Ở đó có một bình đầy dấm,

người ta liền lấy miếng bọt biển thấm dấm chua rồi buộc  
 vào nhánh hương thảo mà đưa lên cho Người. Ném một  
 chút dấm, đoạn Chúa Giê-su nói rằng: **Giêsu**: Mọi sự  
 đã hoàn tất. **Người kể**: Rồi Người gục đầu xuống mà  
 tắt thở (Qui yên lặng...) **Người kể**: là ngày dọn lễ và  
 không muốn để xác trên thập giá trong ngày Sab-ba  
 vì là ngày đại lễ, người Do-thái xin Phi-la-tô cho đánh  
 giập ống chân những người bị xử và tháo xác xuống.



Bọn lính liền đánh giập ống chân người thứ nhất rồi người



thứ hai, cả hai cùng bị đóng đinh với Người. Khi đến gần



Chúa Giê-su, thấy Người đã chết, chúng không đánh giập



ống chân Người nữa, nhưng có một tên lính lấy đồng đâm



thủng cạnh sườn: tức thì nước và máu chảy ra. Kẻ đã



xem thấy việc này làm chứng và chứng của người ấy là



chúng thật, và người ấy biết rằng mình đã nói thật để anh



em cùng tin. Mọi việc ấy xảy ra để trọn lời sách Thánh



rằng: người ta chẳng đánh giập một xương nào của Người.



Và lời sách Thánh khác rằng: chúng nhìn xem Người



chúng đã đâm. Sau đó, Giu-se A-ri-ma-thê-a, một môn



đệ của Chúa Giê-su, nhưng không ra mắt vì sợ người



Do-thái, ông đến xin Phi-la-tô cho tháo xác Chúa Giê-



su. Phi-la-tô cho phép, ông liền đến và cắt xác Người.



Ni-cô-đê-mô cũng đến, ông này trước kia đã đến gặp



Chúa Giê-su ban đêm. Ông mang một bình trộn dầu và





thuốc thơm độ trăm cân. Họ hạ xác Chúa Giê-su xuống,



xúc thuốc thơm và liệm trong khăn theo cách thức



người Do-thái thường làm. Ở chỗ Chúa Giê-su bị đóng



đinh có một thửa vườn và trong vườn ấy có một ngôi



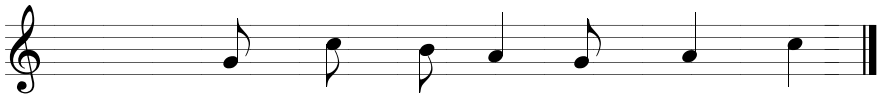
mộ còn mới chưa chôn cất người nào. Vì là ngày dọn



lễ của người Do-thái và vì ngôi mộ ấy rất gần



nên họ an táng Người ở đó... **Xướng:** Đó là Lời Chúa



**Đáp:** Lạy Chúa Ki-tô, ngợi khen Chúa